

翻译

引用:程越,殷卓楠.评价理论视阈下中医对21世纪西语世界的影响研究[J].中医导报, 2026,32(4):254-259.

# 评价理论视阈下中医对21世纪西语世界的影响研究\*

程越,殷卓楠

(常州大学外国语学院,江苏 常州 213159)

[摘要] 本研究基于评价理论框架,通过对西班牙皇家学院21世纪西班牙语语料库(CORPES XXI)进行关键词检索,旨在探究西班牙语(西语)国家及地区对中医学的认知评价及其文化传播影响。除了借助语料库的数据驱动法,本研究采取混合研究法,运用评价理论的子系统(态度系统、介入系统与级差系统),对代表性文本片段进行质性分析,最后对所有提取的语料进行整体量化分析。研究发现表明,西语世界对中医的态度评价主要是积极的,但对中医不同分支领域的关注度呈现显著差异,针灸疗法和本草药在语料中呈现高频关注态势,而太极、推拿与食疗养生等维度则相对边缘化。不同西语地区对中医的接受度呈现显著区域异质性。墨西哥-中美洲-加勒比地区构成了中医的高认同度核心地带;西班牙则呈现矛盾性认知结构,评价两极分化;而在安第斯山区及美国西语裔社群中,则表现出文化渗透度的梯度衰减,语料的相对匮乏亦反映了传播效力的不足。

[关键词] 中医;西语世界;评价理论;影响

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2026)04-0254-06

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2026.04.043

## Research on the Influence of Traditional Chinese Medicine on the Spanish-speaking World in the 21st Century from the Perspective of Appraisal Theory

CHENG Yue, YIN Zhuonan

(School of Foreign Languages, Changzhou University, Changzhou Jiangsu 213159, China)

[Abstract] Based on the framework of appraisal theory, this study aims to explore the cognitive evaluation of traditional Chinese medicine (TCM) and its impact on cultural dissemination in Spanish-speaking countries and regions by conducting keyword searches in the Spanish Royal Academy's 21st-Century Corpus of Spanish (CORPES XXI). In addition to employing a corpus-driven data approach, this study adopts a mixed research method, using the subsystems of appraisal theory (attitudinal system, engagement system, and graduation system) to conduct qualitative analysis on representative text fragments, and finally carries out an overall quantitative analysis on all extracted corpus data. The research findings show that the attitude and evaluation of the Spanish-speaking world towards TCM are mainly positive, but there are significant differences in the attention paid to different branches of TCM. Acupuncture and herbal pharmacology show a high-frequency attention trend in the corpus, while dimensions such as Tai Chi, Tuina, and dietary health preservation are relatively marginalized. The acceptance of TCM varies significantly across different Spanish-speaking regions. Mexico-Central America-Caribbean region constitutes the core area with high recognition of TCM. Spain presents a contradictory cognitive structure with polarized evaluations, while in the Andean region and among the Hispanic communities in the United States, there is a gradual attenuation of cultural penetration, and the relative scarcity of corpus also reflects the insufficient dissemination effectiveness.

[Keywords] traditional Chinese medicine; Spanish-speaking world; appraisal theory; influence

\*基金项目:2023年度江苏省高校哲学社会科学研究一般项目(2023SJYB1271)

通信作者:程越,女,讲师,研究方向为西班牙语国家区域国别研究、语料库研究

进入21世纪,全球化进程的深入发展显著促进了跨文化互动与交融。中医作为承载深厚历史文化底蕴的医疗体系,其跨国传播日益显著,并在国际医学领域展现出独特的文化吸引力与价值。近年来,伴随“一带一路”倡议等国际合作机制的深入推进,中国与西班牙语国家在文化、经济等领域的交流互动日趋频繁。这一态势不仅构筑了互利共赢的双边关系格局,更为中医药在西班牙语世界的传播与发展开辟了广阔空间。

国内学界关于中医药文化海外的译介与传播的研究,其重心多置于英语国家,而针对西班牙语世界中中医药文化的传播路径及接受状况的研究尚显薄弱<sup>[1]</sup>。现有研究主要围绕3个维度展开。其一,中医药西译策略研究:尽管国内西语界在“直译为主”<sup>[2-4]</sup>,还是“意译为主”<sup>[5]</sup>,抑或是“功能导向”<sup>[6]</sup>的选择上存在分歧,研究者普遍强调源语中心的翻译原则,旨在增强文化自信。其二,中医作品在西语世界的译介与传播特征研究:胡文雯等<sup>[7]</sup>指出中医药著作的西班牙语译介呈现起步晚、依赖转译、术语混乱、受众局限等问题。其三,对策研究:相关学者提出推广中医汉西翻译国际标准<sup>[8]</sup>、创建中医多种术语语料库<sup>[9]</sup>、探索“中药+西班牙语”复合人才培养模式<sup>[10]</sup>等路径。国际学界将中医,尤其是针灸,更多视为预防和康复医学的一部分,强调其与西医的互补性而非从属关系<sup>[11]</sup>。在西班牙语世界,既有研究<sup>[12]</sup>揭示了针灸的受关注度与治疗价值,并探讨了中医在“一带一路”框架下作为科学外交和软实力工具的角色<sup>[13]</sup>。然而,西班牙语国家中医的合法地位常因缺乏立法保障而面临挑战<sup>[14]</sup>。虽然这些研究涉及传统中医全球化的关键维度,但在理解其在西语世界的接受度方面仍然存在研究空间。当务之急是深化2条主线:一是系统分析西班牙语国家对传统中医的文化认知与观念结构;二是构建一个融合医学、社会学及语言学视角的跨学科理论框架,以提升中医在该语言文化区域内的传播效能与社会接纳度。

因此,本研究旨在依托评价理论的框架,系统考察21世纪中医对西语世界所产生的影响。研究基础来源于西班牙皇家学院(Real Academia Española,RAE)<sup>[15]</sup>所构建的《二十一世纪西班牙语语料库》中收录的有关中医的文本语料。这些语料涵盖了新闻报道、学术文献、科普文本等多维度的话语实践,从而构成了研究西语语境下中医表征的真实、丰富的实证来源。研究方法采用定性分析与定量分析相结合的策略:选取代表性文本样本进行深入细读,以期系统揭示西语世界对中医的认知图景与评价取向。本研究对检索所得的全部中医相关文本片段进行频次统计与分布考察,以客观呈现西语世界对中医的关注强度与认可程度。

### 1 评价理论在中医跨文化传播研究中的适用性

评价理论由James Robert Martin及其合作者(Peter White,Rick Iedema等)于20世纪90年代至21世纪初系统构建并发展<sup>[13-14]</sup>。该理论在概念框架、核心原理及方法论层面,均深植于韩礼德所创立的系统功能语言学<sup>[15]</sup>的理论根基之上。评价理论的核心关键在于阐释语言使用者如何通过3个相互关联的语义子系统来建构并传递主观立场。(1)态度系统:涵盖情感、判断与鉴赏3个维度,用于分析对西班牙语区传统中医的社会认可度与文化价值的评估;(2)介入系统:考察

话语立场的来源(如个人经验、学术文献或传统知识),以辨识其构建合法性的策略;(3)级差系统:通过语势(调节强度)与语聚(调节范畴典型性或精确度)对上述态度进行分级量化<sup>[13]</sup>。

本研究将这一三元分析框架应用于西班牙语语料库中关于中医概念体系、实践模式及术语表述的话语分析。其目标不仅在于测定中医在该语境下的接受程度,更在于深入探究其影响的深度与社会话语的广度。通过此种分析路径,本研究旨在揭示伊比利亚-美洲语境中,中医话语表征所蕴含的文化异质性张力与实用主义挪用之间的复杂辩证关系。

### 2 西语世界中医接受度的语料表现与分布特征

基于评价理论框架,依托西班牙皇家学院(RAE)权威性CORPES XXI语料库,本研究构建定性与定量相结合的混合分析模型,旨在系统探查21世纪中医知识体系在西班牙语社会文化场域中的话语建构模式和认知接受梯度。

2.1 基于评价理论的定性分析 以关键词“medicina china”(中医)检索语段,本项研究一共获得70篇文本的106个语段,包括在20个国家或区域出版的内容和6个主题领域(中医体系、中医理念、中医疗法、中药、太极和气功)。下文将依据评价理论的三维框架(态度、介入、级差子系统),对具典型性的语篇片段进行深度阐释,以解构其话语策略。

示例1:

(西语原文)La prestigiosa Clínica Mayo pudo concluir que mediante el uso de la acupuntura como terapia primaria para la FM (Fibromialgia), los síntomas mejoraron sustancialmente. El dolor, la ansiedad y la fatiga mejoraron, no obstante, la actividad y funciones físicas no cambiaron mucho. [...] Así, en los últimos años, numerosas investigaciones confirman que ante la estimulación con acupuntura, se activan diferentes zonas del cerebro, liberándose neurotransmisores y neurohormonas, como las beta-endorfinas, serotonina, dopamina..., que son imprescindibles para el correcto funcionamiento del Sistema Nervioso y son analgésicos naturales (El Nuevo Diario, 10/02/2012).

(中文译文)著名的梅奥诊所得出结论,通过使用针灸作为纤维肌痛的主要疗法,可显著改善相关症状。疼痛、焦虑和疲劳感均有所缓解,但身体活动能力和机能并未发生明显变化。[...]近年来,大量研究证实,针灸刺激可激活大脑的不同区域,释放β-内啡肽、血清素、多巴胺等神经递质和神经激素,这些物质对神经系统的正常运作至关重要,是天然的镇痛剂。(《新日报》,2012年2月10日)

示例1以中医针灸疗法为重点,对针灸效果的评价是高度正面的。基于评价理论的态度系统,表述如“显著改善”和“有所缓解”直接对治疗结果给予了积极的价值判断。在解释其机理时,“至关重要”和“天然的镇痛剂”更是对所释放神经递质的功能和性质给予了极高的正面评价,暗示其安全、有效且关键。在介入系统层面,语段的作者并非以个人声音发言,而是策略性地引入外部权威声音来构建论点,构成一种典型的“异语”策略。语篇开篇即“宣告”性地引入“著名的梅奥诊所”作为其核心论据的来源。“著名的”一词表明作者承认梅

奥诊所的权威地位,并强调其对该诊所得出的结论予以认同。此外,作者还提及了大量研究的结果,科学客观地验证了针灸治疗的优势,从而表明了对针灸功效的肯定。最后,级差系统为态度评价的强度和范围提供了精确的调控。作者对“显著”“至关重要”等术语的细致使用不仅增强了论述,而且表明了针灸对症状的缓解起到了关键作用。“大量”则表明现有研究支持针灸功效的论证占据了绝大多数,进而加强了语段的论证力度。因此,该语段对针灸的总体评价是积极的,但也提及了中医在改善身体活动能力和机能方面存在局限性。

示例2:

(西语原文)En la actualidad, uno de los efectos benéficos mejor documentados de esta planta es el de aliviar la náusea y el malestar causado por el movimiento u otras causas. Existen estudios que apuntan a que en estos casos el jengibre es más efectivo que los medicamentos recetados. Otros estudios también sugieren que el jengibre puede aliviar las náuseas y los vómitos asociados al embarazo. El jengibre ayuda en los procesos digestivos y reduce los problemas de gases intestinales. También puede ser de ayuda en casos de vértigo y como tratamiento preventivo en algunos casos de migraña. (El Siglo, 03/06/2002).

(中文译文)目前,这种植物最有据可查的有利功效之一是缓解由运动或其他原因引起的恶心和不适。有研究表明,在这些情况下,生姜比处方药更有效。其他研究还表明,生姜可以缓解与怀孕相关的恶心和呕吐。生姜有助于消化过程并减少肠道胀气问题。它对眩晕也有帮助,在某些偏头痛病例中作为预防性治疗。(《世纪报》,2002年6月3日)

示例2着重凸显生姜在中医中的功效,根据评价理论的态度系统分析,该作者明确表达了对生姜作为中药的积极态度。从评价系统来看,作者运用了“最有据可查的有利功效之一”“缓解恶心和不适”“有助于”“减少问题”和“也有帮助”构建了正面价值鉴赏。从介入系统出发,作者在对几项研究的效果进行详尽分析后得出结论:生姜是有效且用途广泛的,这表明中医在该地区已得到广泛研究,并且论述的内容具有科学依据。从级差系统来看,“最有据可查”强调了生姜缓解恶心的效能;然而,这些证据在表述时也存在层次上的差别:“有研究表明”这种说法并不指向具体来源,因此说服力较弱;“其他研究”这种措辞则更加模糊,使引证更具泛化的特征;而“在某些病例中”则因适用范围有限,生姜对偏头痛治疗效果的论证力相对薄弱。综上,这些不同表述构成了证据强度由强及弱的层级序列,对相关疗效的肯定力度逐级递减。

示例3:

(西语原文)Los científicos saben desde hace varios años que esa sustancia, derivada de una hierba tradicional utilizada en la medicina china desde hace miles de años, actúa con mayor rapidez, es fácil de usar y presenta menos efectos secundarios, pero hasta el momento no se había podido determinar si era más efectiva para impedir la muerte. Ahora, la Organización Mundial de la Salud (OMS en abreviatura)

dijo que los resultados de este estudio ocasionarán cambios en sus recomendaciones generales para el tratamiento de la dolencia. “Ahora, con este estudio, por lo menos para este tipo de situación, podemos decir claramente que sí, que el artesunate es el medicamento preferido”, afirmó el doctor Peter Olumese, experto en malaria de la OMS. (La Nación, 26/08/2005).

(中文译文)多年来,科学家们已经知道,这种物质来源于中医使用了数千年的传统草药,起效更快,易于使用且副作用更少,但此前一直无法确定它是否更有效地阻止死亡。现在,世界卫生组织表示,这项研究的结果将促使该组织对其治疗该疾病的总体建议进行调整。世界卫生组织疟疾专家彼得·奥卢梅塞博士称:“现在,有了这项研究,至少对于这类情况,我们可以明确地说,是的,青蒿琥酯是首选药物。”(《民族报》,2005年8月26日)

示例3侧重于展示中草药青蒿琥酯的作用。从评价理论的视角出发,该语段通过系统性地调动态度、介入与级差资源,构建了对青蒿琥酯治疗疟疾疗效的正面评价,并为世界卫生组织调整相关治疗建议提供了语言层面的支持。在态度系统中,文本通过“起效更快,易于使用且副作用更少”这些论述,赋予了青蒿琥酯鲜明的正向评价,同时借助研究团队与世卫组织专家的肯定性描述,展现其专业性与权威性,从而形成总体上的高度认可。在介入系统层面,文本引入世卫组织及其专家的陈述,如“我们可以明确地说,是的,青蒿琥酯是首选药物”。这些外部权威声音的引入,再配合坚定的语气表达方式,使论述更具权威性和说服力。此外,文本在级差系统中通过“明确地说”“首选药物”等强调性词语明显提升了语义力度,强化了作者对青蒿琥酯药效的肯定。综上,该语段通过多维度评价资源的协同运用,不仅凸显了青蒿琥酯在临床治疗中的突出优势,也在话语上为全球治疗规范的修改提供合理依据,体现了评价性语言在科学传播与政策建构中的重要功能。

示例4:

(西语原文)En algunos países europeos, el extracto de “Serenoa repens”, más conocido como palmera enana americana, sabal o palmito salvaje, se había convertido en la primera línea de tratamiento para aliviar la hiperplasia benigna de la próstata (HBP) y otras alteraciones de la glándula masculina. No obstante, un trabajo (aleatorio, doble ciego y controlado con placebo) publicado esta semana en la revista “The New England Journal of Medicine” ha dado al traste con las supuestas bondades de este tratamiento fitoterapéutico que, por otra parte, usan millones de varones en todo el mundo. No obstante, no todo son malas noticias para los defensores de las hierbas medicinales. Una amplia revisión llevada a cabo por la Biblioteca Cochrane ha determinado que ciertas combinaciones fitoterapéuticas típicas de la medicina china, ayurvédica y tibetana pueden contribuir a aliviar, aunque no a curar, los síntomas característicos del colon irritable (diarrea,

hinchazón y dolor abdominal, estreñimiento...). (Alejandra Rodríguez, 2006).

(中文译文)在欧洲某些国家,锯叶棕(更为人知的名称是美洲矮棕榈、沙巴棕或野生菜棕)提取物曾被视为治疗良性前列腺增生及其他男性前列腺病变的一线疗法。然而,本周发表于《新英格兰医学杂志》的一项随机双盲安慰剂对照研究,彻底否定了这种植物疗法的所谓疗效,尽管全球仍有数百万男性在使用它。不过,对草药支持者而言并非全是坏消息。科克伦图书馆的一项大规模综述研究证实,某些典型的中医、阿育吠陀医学和藏医复方草药,虽无法治愈但有助于缓解肠易激综合症的典型症状(腹泻、腹胀腹痛、便秘等)。(亚历杭德拉·罗德里格斯,2006年)

示例4对中医的评价是中立的。首先,从态度体系来看,对中医的评价不是单一的情绪倾向,而是包含消极和积极态度的混合。例如,虽然《新英格兰医学杂志》的研究否定了“锯叶棕”植物性疗法的疗效,但科克伦图书馆的研究证实,中医、阿育吠陀和藏医的某些组合在缓解肠易激综合症的症状方面具有一定的效果。这些负面和正面的评价使选段内容呈现出对中医的中立态度。其次,从介入系统出发,作者通过不断引入和转换不同的声音来源,营造出一种客观、辩证的对话语境。通过参考权威研究在评价中引入不同的观点,认识到植物疗法的局限性并肯定其潜在价值。这种多角度参与方法可以进行更平衡的评估,并避免得出极端的结论。从级差系统来看,评价采用更谨慎的语言和适度的强度,没有夸大中医的疗效或完全否认其作用。“虽无法治愈但有助于缓解”指出中医局限性并承认其潜在价值的表达方式。这种适度的差异表达式进一步强化了评估的中立立场。

2.2 全语料量化表征分析 通过对检索到的所有语料进行定性和定量分析,本研究进一步聚焦于3个维度:西语语境下对中医整体形象与价值的评判;不同西班牙语国家或地区对中医的态度差异与区域性认知特征;西语世界公众或媒体对中医学所表现出的特定兴趣点与关注焦点。

2.2.1 评价概况和差异分析 通过对106个文本片段进行了全面而细致的分析,本研究首先构建了反映西语国家或地区对中医整体评价的可视化图表。(见图1)

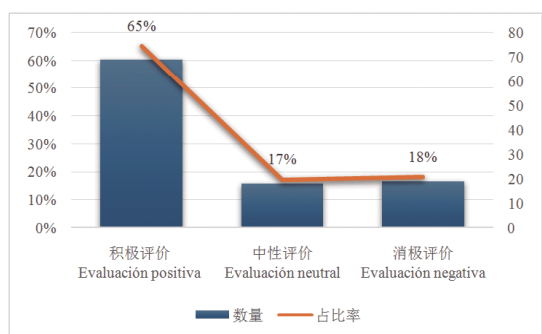


图1 西语国家或地区对中医的整体评价

数据来源于西班牙皇家学院(RAE):21世纪西班牙语语料库(CORPES XXI).<https://www.rae.es/corpes/>,12-2024/24-06-2025。

根据语料库数据分析显示,西语地区对中医的整体态度

呈现显著倾向性分布:积极评价占比65.09%,显著超越中性态度(16.98%)与负面态度(17.92%)。尽管如此,区域比较研究可进一步揭示关键差异。(见图2)

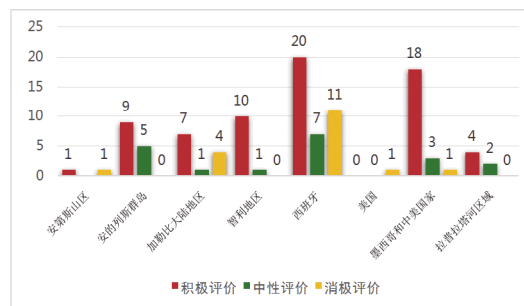


图2 西语国家或地区对中医评价的地域分布

数据来源于西班牙皇家学院(RAE):21世纪西班牙语语料库(CORPES XXI).<https://www.rae.es/corpes/>,12-2024/24-06-2025。

综合上述图所呈现的数据特征,可归纳出若干具有代表性的区域态度模式。首先,西班牙虽以20次积极评价的态度频次居于首位(占有所有积极评价的28.99%),然而该地区同时伴随着高达11次的消极评价(占有所有消极评价的61.11%),以及7次中性评价(占有所有中性评价的36.84%),呈现出明显的评价两极分化趋势。这一现象在一定程度上反映出该地区在认知层面上对中医存在较为谨慎甚至保留的态度。相较之下,墨西哥及中美洲地区表现出高度一致的正向态度倾向,积极评价占有所有西语地区积极语料的26.09%(18次),负面记录仅占出现了1次,构成了一个较为稳定的正向态度集群,揭示出广泛的接纳与认同。加勒比大陆区域则呈现以积极态度为主导的趋势(7次,10.14%),但伴随出现的4次负面记录亦提示该地区内部可能存在局部性质疑或分歧。在此基础上,安的列斯群岛(共获得9次积极评价,0负面记录)与智利(10次积极、1次中性)则展现出显著的高度接纳特征,反映出对相关内容的强烈认同感。拉普拉塔河流域的态度分布亦值得关注,其无负面评价记录(4次积极、2次中性)进一步印证了该区域在认知上趋于一致的接受与认可。相反,安第斯山区的反馈频次较低,仅各出现1次积极与负面记录,可能指向该区域对相关议题的关注度仍处于较低水平,或尚未形成明确的态度倾向。最后,美国的西语裔群体出现个别负面反应,这种排斥现象反映出文化在跨国传播过程中会受到当地社会环境和身份认同的限制,使他们对某些文化内容的接受并非完全顺畅。

区域认知研究表明,西语世界对中医的接受度呈现显著地域特点:墨西哥-中美洲-加勒比区域构成高认同核心带,体现深度文化整合;西班牙作为高频讨论区则呈现评价两极分化,反映传统医学与现代健康观念之间的平衡与拉扯;而安第斯山区及美国西语裔区表现出低频关注,揭示跨文化医学传播中地域性接受阈限的存在。这一空间差异说明,中医在全球传播过程中,既依赖文化适应性,也受到各地知识框架与社会语境的深刻影响,两者在实践中形成一种相互作用的关系。

2.2.2 正面评价中的主题关注焦点 依据语料库中所提取

的69篇具有积极评价倾向的语段, 本研究对其中所呈现的中医积极态度的关注焦点进行了统计分析, 其结果通过下列树状图直观地表示。(见图3)

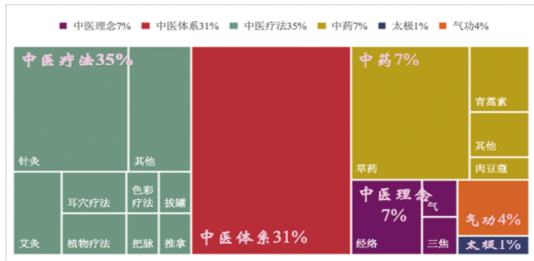


图3 西语世界对中医积极评价中的关注焦点分布图

本研究对语料库中涉及中医学六大核心主题的内容分布进行了系统性量化分析。结果显示, 相关语段中“中医疗法”所占比例最高(35%); 其次为“中医体系”(31%); “中医理念”与“中药”各占7%; “气功”占4%; 而“太极”所占比例最小(1%)。该分布揭示了西语语境中对中医学各子领域关注度的差异性。在“中医疗法”这一类别中, 针灸作为最频繁被提及的治疗方式, 出现在12个语段之中。其中, 有11个语段对针灸疗效表达出高度认可, 语义中多包含“神奇”“令人惊叹”等主观赞誉性描述, 体现出针灸在目标语境中所激发的积极情感评价。从语义关联性看, 许多表达积极态度的语段亦涉及若干中医基本概念, 如“经络”“三焦”与“气”等概念, 显示这些理论元素在针灸实践中的重要性及其传播中的联动效应。然而, 从整体分析来看, 西班牙语国家或地区的文本对于“气”这一中医学核心概念的态度相对复杂。尽管“气”常出现在与针灸相关的语义框架中, 但在独立讨论中, 其接受度显著下降, 部分语段中甚至体现出怀疑或否定的倾向, 反映出该概念在跨文化语境中的理解障碍与接受挑战。关于“中药”主题的讨论亦相对集中, 语料中共计12次强调草药的积极作用, 体现出对其治疗潜力的肯定。在具体药材的提及方面, “青蒿素”为出现频率最高者, 共被引用3次, 展现其在现代语境中作为中医药国际化代表的地位; 此外, “肉豆蔻”也在个别语段中被提及, 显示出受众对特定中药材功效的关注与兴趣。

### 3 针对西语世界的中医药文化认知现状的应对策略

本研究以评价理论(态度、介入、级差)为分析框架, 深入探究了21世纪西班牙语语料库(CORPES XXI)中涉及中医的话语实践, 系统揭示了21世纪中医在西班牙语世界的复杂接受图景。分析表明, 西班牙语世界对中医的整体认知呈现出显著的正向评价倾向, 这为中医作为文化软实力在全球化的持续彰显提供了有利的语料佐证。然而, 这种接受并非均质, 而是存在鲜明的分化: 针灸与草药疗法凭借其缓解肌骨疼痛、改善疲劳(针灸)以及“天然”属性与安全性(草药)等具象化、易感知的优势, 获得了最高度的社会关注与赞誉, 并由此催生了对其国际化与标准化的迫切需求; 相较之下, 脉诊、拔罐、推拿、太极、食疗等其他诊疗和养生实践则因话语渗透力不足而处于相对边缘化状态, 凸显了推广的短板。

进一步的分析揭示了中医接受度深刻的区域异质性, 构建了从高认同度的墨西哥-中美洲-加勒比核心区、高关注度与高争议性并存的西班牙本土, 到文化渗透梯度衰减的安第

斯山区及美国西语裔社群的连续谱。这种异质性深刻印证了文化适应理论在跨文化传播中的核心挑战。更根本的深层障碍则根植于认知与文化层面: 中医理论体系的抽象性及其经验归纳式的语言范式, 与西班牙语世界基于具象解剖学和生理学的实证思维形成了根本性认知冲突, 成为理解与接受的核心壁垒; 文化差异导致的术语翻译不准确问题进一步加剧了这种隔阂, 抑制了对中医核心概念进行深度探讨的兴趣。同时, 太极、气功、拔罐、艾灸等疗法对操作技能和实践场域的高度依赖, 构成了其规模化传播的现实阻力。尤为关键的是, 语料中普遍将中医定位为西医诊疗无效后的“替代”或“补充”疗法。这种被动且从属的话语定位深刻反映了制度性认同的缺失, 严重制约了中医的主流化进程与发展潜力。

基于评价理论揭示的上述接受图景及其深层机制, 本研究主张, 未来深化中医在西班牙语世界的传播, 必须超越单一技术或疗法输出的层面, 转向一个整合性的、多层次的理论路径。

(1) 首先, 有必要破解认知隔阂与术语壁垒, 实现理论话语的本土化适配。这要求运用认知语言学原理, 着力构建面向西班牙语使用者的中医解释体系, 将抽象理论(如阴阳五行、经络)与可观察的生理效应、具体病症改善案例(如疼痛缓解、压力管理)紧密结合, 降低认知门槛。同时, 大力推进权威、统一的中医西语术语库建设及翻译指南制定, 鼓励基于西语文化语境和认知习惯进行创造性翻译, 而非简单音译或直译, 并支持开发高质量的双语教材与数字资源。

(2) 其次, 应对区域异质性与实践依赖性挑战, 需实施文化深耕策略。这意味着必须依据清晰的区域接受度图谱, 制定高度精细化的传播方案: 在高认同区深化专业合作与标准建设; 在高争议区强化循证医学证据的传播与公众科普以化解疑虑; 在低渗透区优先推广易接受的疗法(如针灸、草药)并辅以文化亲和力强的活动(如太极体验)。需发展“培训师培训”模式, 建立区域教学中心和认证体系, 并利用数字技术(在线平台、AR/VR)降低学习门槛, 同时将其与当地健康生活方式相融合推广。

(3) 最后, 要打破定位局限, 提升专业认同, 必须着力推动制度融合。中医文化在西语世界发展的核心在于大力支持在西语国家开展符合国际规范的针灸、草药循证医学研究, 尤其聚焦其与现代医疗体系的协同价值, 以坚实的科学证据推动其在主流医疗体系中的合法化与规范化, 扭转其“最后选择”的被动地位。与此同时, 需加强专业人才培养, 设立专项奖学金吸引西语学生来华学习, 支持在西语国家知名大学设立高质量中医项目, 培养兼具中医素养、现代医学知识、跨文化能力及研究能力的复合型人才。此外, 应积极利用“一带一路”等国际合作框架, 构建中西医药对话平台与协作网络, 共同探讨执业标准、教育规范、草药质量监管等议题, 促进制度层面的互认与融合, 为可持续发展提供保障。

### 4 结 语

综上所述, 笔者通过评价理论的透镜, 不仅描绘了中医在西班牙语世界的接受图景, 更揭示了其传播面临的深层认知、文化与制度性障碍。未来的国际化传播, 唯有通过认知适

配以跨越理解鸿沟、文化深耕以契合区域特性、制度融合以确立主流地位这三位一体的理论路径协同推进,方能有效破除壁垒,提升中医的专业认同与应用价值,最终实现其在全球健康治理体系中的深度整合与可持续发展。

#### 参考文献

- [1] 警晓红.中医药海外传播与译介研究:现状与前瞻(2009—2018)[J].上海翻译,2021(3):18-23.
- [2] 伊海(EVA LOPEZ BIENVENIDO).对推广中医汉西翻译国际标准的必要性的分析[D].北京:北京中医药大学,2018.
- [3] Gayoso(林松)C R.中国传统养生运动八段锦与西班牙语翻译方法研究[D].北京:首都体育学院,2019.
- [4] 张晓雯,朱燕,陈钰.中医术语西班牙语翻译的文化偏离与补偿——以《中医文化关键词》为例[J].中医典籍与文化,2021(1):95-105,283-284.
- [5] 严瑶,周敏康.基于对《中医基本名词术语中西对照国际标准》研究的中医术语西班牙语翻译分析[J].中国科技术语,2021,23(3):68-74.
- [6] 杨倩.功能翻译理论视角下中医典籍文化负载词西班牙语翻译研究:以《伤寒论》为例[J].中医药管理杂志,2022,30(21):12-14.
- [7] 胡文雯,王银泉.《黄帝内经》在西班牙语世界的译介和传播研究[J].中医导报,2023,29(7):1-6,12.
- [8] 刘宇.高等院校“中药+西班牙语”复合人才培养模式的初

步设想与实践[J].中医药管理杂志,2023,31(17):15-17.

- [9] INCAURGARAT M F. Desarrollo y perspectivas de la medicina tradicional china: reflexiones a nivel local y global[J/OL]. Estudios de Asia y África,2022,57(1):33-60.
- [10] GARCÍA ESCAMILLA E. The meaning of acupuncture in western healthcare assistance: the perspective of health professionals trained in acupuncture in Spain[D/OL]. España: Universidad de Castilla-La Mancha,2016[2025-06-21]. <https://hdl.handle.net/10578/8835>.
- [11] CALDUCH FARNÓS R M. Hacia una formación europea de la medicina china: su incorporación en el sistema universitario español [D/OL]. Barcelona: Universitat Abat Oliba CEU,2017[2025-06-17]. <http://hdl.handle.net/10637/11550>.
- [12] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) [EB/OL]. 2024-11[2025-06-24]. <https://www.rae.es/corpes/corpes1.2/>.
- [13] MARTIN J R, WHITE P R R. The Language of Evaluation: Appraisal in English[M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan,2005.
- [14] MARTIN J R, ROSE D. Working with Discourse: Meaning beyond the Clause[M]. London: Continuum,2003.
- [15] HALLIDAY M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold,1985.

(收稿日期:2025-07-31 编辑:时格格)

#### (上接第248页)

- [5] 曾凤.新雕孙真人千金方校注[M].北京:学苑出版社,2012.
- [6] 许慎.说文解字[M].北京:中华书局,2013.
- [7] 刘熙.释名[M].影印本.北京:中华书局,2016:116.
- [8] 张揖.广雅[M].上海:商务印书馆,1936:5.
- [9] 王仁昫.刊谬补缺切韵[M].上海:上海古籍出版社,2002:61
- [10] 王念孙.广雅疏证[M].北京:商务印书馆,1939:47
- [11] 李昉.太平御览:第16册[M].影印本.上海:上海书店,1985:996.
- [12] 巢元方.诸病源候论[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955.
- [13] 丹波康赖.医心方[M].多纪元坚,校订.影印本.北京:人民卫生出版社,1955:363.
- [14] 徐锴.说文解字系传[M].上海:商务印书馆,1919:307
- [15] 许慎.说文解字注[M].段玉裁,注.南京:凤凰出版社,2007:613.
- [16] 王筠.说文句读[M].影印本.北京:北京市中国书店,1983:471.
- [17] 陈士玉,王彩霞.《黄帝内经》偏枯考释[J].辽宁中医药大学学报,2012,14(5):132-133.
- [18] 黄帝内经·素问[M].北京:人民卫生出版社,1956:134.
- [19] 周仲瑛.中医内科学[M].北京:中国中医药出版社,2004:1053.

- [20] 顾培杏,付阳,沈澍农.“癰疹”名义与“隐”字古义[J].中国中医基础医学杂志,2020,26(4):433-435.
- [21] 王焘.外台秘要[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955.
- [22] 张仲景.金匱要略[M].何任,何若苹,整理.北京:人民卫生出版社,2005:52.
- [23] 刘雨茁.唐宋时期的风疾叙事、应对与隐喻[J].中医药历史与文化,2024,3(1):125-157
- [24] 张仲景.金匱玉函经[M].影印本.北京:人民卫生出版社,1955:15.
- [25] 赵雅琛,王兴伊.鬼疰病名考[J].医学与哲学,2022,43(12):78-80.
- [26] 徐涛.中医古籍“疔”部同形字例析[J].南京中医药大学学报(社会科学版),2005,6(2):100-103.
- [27] 范家伟.北宋校正医书局新探:以国家与医学为中心[M].香港:中华书局(香港)有限公司,2014:80-81.
- [28] 黄龙祥.试论宋代校正医书局私改医书之弊[J].中国中医基础医学杂志,1997,3(4):43-45.
- [29] 张玉书.康熙字典:第3册[M].北京:九州图书出版社,1998:1557.
- [30] 李楠,张少乾,曾凤.从宋校《备急千金要方》探讨异文的研究方法[J].中医杂志,2022,63(10):910-913.

(收稿日期:2025-05-15 编辑:刘国华)